

Mourner's Kaddish

Euphonic Translation, by Richard Heiberger,
– matches the assonance and rhythm of the Aramaic

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

Yit'gadal v'yit'kadash Sh'mey Rabba

בְּעֵלְמָא דֵּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ וְיִמְלִיךָ מְלְכוּתֵיהּ

b'al'ma dee vra chee-r'ootey v'yam'leech mal'chutey

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.

b'cha-yey-chon u-v'yomey-chon u-v'cha-yey d'chol Beyt Yisrael

בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

ba-a-ga-la u-vee-zman kareev, v'imru: Ameyn

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא:

Y'hey Sh'mey Rabba m'va-rach l'alam, u-l'al'mey al'maya

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא

Yit'barach v'yish-ta bach v'yit'pa-ar, v'yit'romam, v'yit'nasey

וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא

v'yit'hadar, v'yit'aleh, v'yit'halal, Sh'mey d'Kud'sha

בְּרִיךְ הוּא

לְעֵלְא מִן כּוֹל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא

L'eyla meen kol bir'chata v'shirata

תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא

toosh'b'chata v'nechemata da-amiran b'al'ma

וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא

Y'hey shlama rabba min sh'maya

וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל

v'chayim aleynu v'al kol Yisrael

וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם

Oseh Shalom bim'ro-mav, Hu ya'aseh Shalom

עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל וְעַל כּוֹל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל

aleynu, v'al kol Yisrael, v'al kol yosh'vey teyveyl.

וְאָמְרוּ אָמֵן:

Magnified and sanctified is the name of *Yah*
in the world by will created.

May *Yah's* governance govern

in your lifetime, and in your days,

and in the life of the Family Israel,

speedily, and in a time come near.

And we say: Ameyn.

We praise the Name of *Yah*, unceasing,

Eternally turning to eternity.

May it be blessed, and it be acclaimed,

and it be gloried, and it be adorned, and it be

hailed, and it be adored, and it be raised, and it

be praised – the Name, the Holy Name,

Blessed Be—

far beyond any blessings and hymns,

praises and solace uttered in this world.

And we say: Ameyn.

May there be abundant peace from Heaven,

and life upon us and on all Israel.

And we say: Ameyn.

May the Maker of *Shalom* above

continue to make *Shalom*

upon us and on all Israel,

and on the world wherein we dwell.

And we say: Ameyn.

The Yizkor Prayer

FOR ONE'S MOTHER

YIZKOR Elōhim		יִזְכֹּר אֱלֹהִים
	<i>May God remember</i>	
nishmas imi mōrosi		נִשְׁמַת אִמִּי מוֹרְתִי
	<i>the soul of my mother, my teacher, (. . .)</i>	
shehol'cho l'ōlomoh,	(NAME OF THE DECEASED)	שֶׁהִלְכָה לְעוֹלָמָה,
	<i>who has gone on to her world,</i>	
ba-avur sheb'li neder		בְּעִבּוֹר שְׁבָלִי נִדְר
	<i>because, without making a vow,</i>	
etayn tz'doko ba-adoh.		אֶתֵּן צְדָקָה בְּעַדָּה.
	<i>I shall give to charity on her behalf.</i>	
Bis-char ze		בְּשִׁכָר זֶה
	<i>As reward for this,</i>	
t'hay nafshoh tz'ruro		תְּהֵא נַפְשָׁה צְרוּרָה
	<i>may her soul be bound</i>	
bitz-rōr hacha-yim		בְּצִרוֹר הַחַיִּים
	<i>in the Bond of Life,</i>	
im nishmōs		עִם נִשְׁמוֹת
	<i>together with the souls</i>	
avrohom yitzchok v'ya-akōv,		אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב,
	<i>of Abraham, Isaac, and Jacob;</i>	
soro rivko rochayl v'lay-o,		שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה,
	<i>Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah;</i>	
v'im sh'or tzadikim v'tzidkoniyoš		וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִיקָנוּיֹת
	<i>and together with the other righteous men and women</i>	
sheb'gan ayden.		שֶׁבְּגַן עֵדֶן.
	<i>in the Garden of Eden.</i>	
V'nōmar: Omayn.		וְנֹאמַר: אָמֵן.
	<i>Now let us respond: Amen.</i>	

The Yizkor Prayer

FOR ONE'S FATHER

YIZKŌR Elōhim		יִזְכֹּר אֱלֹהִים
	<i>May God remember</i>	
nishmas ovi mōri		נִשְׁמַת אָבִי מוֹרִי
	<i>the soul of my father, my teacher, (. . .)</i>	
she-holach l'ōlomō,	(NAME OF THE DECEASED)	שְׁהִלַּךְ לְעוֹלָמוֹ,
	<i>who has gone on to his world,</i>	
ba-avur sheb'li neder		בְּעִבּוֹר שְׁפָלִי נִדְר
	<i>because, without making a vow,</i>	
etayn tz'doko ba-adō.		אֶתֵּן צְדָקָה בְּעָדוֹ.
	<i>I shall give to charity on his behalf.</i>	
Bis-char ze		בְּשִׁכַר זֶה
	<i>As reward for this,</i>	
t'hay nafshō tz'ruro		תְּהֵא נַפְשׁוֹ צְרוּרָה
	<i>may his soul be bound</i>	
bitz-rōr hacha-yim		בְּצְרוּר הַחַיִּים
	<i>in the Bond of Life,</i>	
im nish-mōs		עִם נִשְׁמוֹת
	<i>together with the souls</i>	
avrohom yitzchok v'ya-akōv,		אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב,
	<i>of Abraham, Isaac, and Jacob;</i>	
soro rivko rochayl v'lay-o,		שָׂרָה רֵבֶקָה רָחֵל וְלֵאָה,
	<i>Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah;</i>	
v'im sh'or tzadikim v'tzidkoniyoš		וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִיקָנוֹיֹת
	<i>and together with the other righteous men and women</i>	
sheb'gan ayden.		שֶׁבְּגַן עֵדֶן.
	<i>in the Garden of Eden.</i>	
V'nōmar: Omayn.		וְנֹאמַר: אָמֵן.
	<i>Now let us respond: Amen.</i>	

The Yizkor Prayer

FOR A FEMALE RELATIVE

YIZKÔR Elôhim nishmas		יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת
<i>May God remember the soul of</i>		
MY GRANDMOTHER: z'kenti	(NAME OF THE DECEASED)	זְכַנְתִּי
MY AUNT: dôdosi	(NAME OF THE DECEASED)	דוֹדָתִי
MY SISTER: achôsi	(NAME OF THE DECEASED)	אָחוֹתִי
MY DAUGHTER: biti	(NAME OF THE DECEASED)	בָּתִּי
MY WIFE: ishti	(NAME OF THE DECEASED)	אִשְׁתִּי
she-hol'cho l'ôlomoh,	<i>who has gone on to her world,</i>	שֶׁהִלְכָה לְעוֹלָמָה,
ba-avur sheb'li neder	<i>because, without making a vow,</i>	בְּעִבּוּר שְׁבָלִי נִדְרַ
etayn tz'doko ba-adoh.	<i>I shall give to charity on her behalf.</i>	אֶתֵּן צְדָקָה בְּעֶדְהָ.
Bis-char ze	<i>As reward for this,</i>	בְּשֹׁכֵר זֶה
t'hay nafshoh tz'ruo	<i>may her soul be bound</i>	תְּהֵא נַפְשָׁהּ צְרוּרָה
bitz-rôr hacha-yim	<i>in the Bond of Life,</i>	בְּצְרוּר הַחַיִּים
im nishmôs	<i>together with the souls</i>	עִם נִשְׁמוֹת
avrohom yitzchok v'ya-akôv,	<i>of Abraham, Isaac, and Jacob;</i>	אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב,
soro rivko rochayl v'lay-o,	<i>Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah;</i>	שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה,
v'im sh'or tzadikim v'tzidkoniyoš	<i>and together with the other righteous men and women</i>	וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִיקָנוֹיֹת
sheb'gan ayden.	<i>in the Garden of Eden.</i>	שֶׁבְּגַן עֵדֶן.
V'nômar: Omayn.	<i>Now let us respond: Amen.</i>	וְנֹאמַר: אָמֵן.

The Yizkor Prayer

FOR ONE'S MALE RELATIVE

YIZKŌR Elōhim nishmas **יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת**

May God remember the soul of

MY GRANDFATHER: z'keini	(NAME OF THE DECEASED)	זְקֵנִי
MY UNCLE: dōdi	(NAME OF THE DECEASED)	דוּדִי
MY BROTHER: ochi	(NAME OF THE DECEASED)	אָחִי
MY SON: b'ni	(NAME OF THE DECEASED)	בְּנִי
MY HUSBAND: ba-ali	(NAME OF THE DECEASED)	בַּעְלִי

she-holach l'ōlomō, **שְׁהִלַךְ לְעוֹלָמוֹ,**
who has gone on to his world,

ba-avur sheb'li neder **בַּעֲבוּר שְׁבְלִי נֶדֶר**
because, without making a vow,

etayn tz'doko ba-adō. **אֶתֵּן צְדָקָה בְּעָרוֹ.**
I shall give to charity on his behalf.

Bis-char ze **בְּשֹׁכֵר זֶה**
As reward for this,

t'hay nafshō tz'ruro **תְּהֵא נַפְשׁוֹ צְרוּרָה**
may his soul be bound

bitz-rōr hacha-yim **בְּצְרוּר הַחַיִּים**
in the Bond of Life,

im nishmōs **עִם נִשְׁמוֹת**
together with the souls

avrohom yitzchok v'ya-akōv, **אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב,**
of Abraham, Isaac, and Jacob;

soro rivko rochayl v'lay-o, **שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה,**
Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah;

v'im sh'or tzadikim v'tzidkoniyoš **וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִיקָנוּיּוֹת**
and together with the other righteous men and women

sheb'gan ayden. **שְׁבַגְן עֵדֵן.**
in the Garden of Eden.

V'nōmar: Omayn. **וְנֹאמַר: אָמֵן.**

Now let us respond: Amen